



ΤΑ ΕΡΓΑ

THE WORKS

■ Στην περίοδο 1955-1965 πραγματοποιήθηκαν στη Βόρεια Ελλάδα σημαντικά δημόσια έργα αλλά και ιδιωτικές επενδύσεις, σε βαθμό που, για πρώτη φορά από το 1912, ο ρυθμός αύξησης του προϊόντος στη συγκεκριμένη περιοχή ξεπέρασε οποιαδήποτε άλλη. Τα σημαντικότερα από τα έργα αυτά πραγματοποιήθηκαν στη Θεσσαλονίκη. Εκτός από την ανάπτυξη της πανεπιστημιούπολης και της Διεθνούς Έκθεσης, στην οποία έχουμε αναφερθεί, σημαντικό έργο για την πόλη ήταν η επέκταση της παραλίας προς τα ανατολικά και η δημιουργία της λεωφόρου Μεγάλου Αλεξάνδρου (πρώην Κένεντι). Στον ιδιωτικό τομέα ξεχωρίζει η δημιουργία του διυλιστηρίου της Esso.

■ During the years 1955 – 1965, significant public works as well as private investments were made in Northern Greece, to such an extent that – in 1912 for the first time – the rate of product increase in this region overpassed all previous ones. The most significant of these works were made in Thessaloniki. Apart from the development of the university campus and the International Trade Fair of Thessaloniki – to which specific reference has been made – a significant work for the city was the expansion of the waterfront eastwards and the opening up of Megalou Alexandrou Avenue (ex Kennedy). In the private sector, the establishment of the Esso refinery stands out.



Άτιτλη

□ Η νέα παραλία, 1962

Η επέκταση της παραλίας προς τα ανατολικά ήταν παλαιά απόφαση που άρχισε να εκτελείται κατά τα τελευταία προπολεμικά χρόνια. Μόνον όμως στα τέλη της δεκαετίας του 1950 άρχισε η εφαρμογή της. Από άλλες συναφείς λήψεις προκύπτει ότι η συγκεκριμένη από αέρος φωτογραφία χρονολογείται το 1962, χρονολογία που συμφωνεί και με άλλες λήψεις πάνω από τη Θεσσαλονίκη. Η επέκταση της παραλίας συνοδεύτηκε και με έμπληση της θάλασσας, με αποτέλεσμα να δημιουργηθούν νέα οικόπεδα. Τα οικόπεδα αυτά είναι κενά στη φωτογραφία, δείχνοντας έτσι έμμεσα τη φυσική κόλπωση. Το πρώτο κτίριο που ξεχωρίζει και εφάπτεται στη λεωφόρο, ανήκε στο συγκρότημα της σχολής Τυφλών, η οποία βρισκόταν πάνω σε ακρωτήριο. Το ίδιο και η ομάδα πολυκατοικιών γύρω από το Λαογραφικό Μουσείο. Σε εκείνο το ύψος είχαν φτάσει οι εργασίες το 1962. Οι υπόλοιπες ακτές μπάζώθηκαν σταδιακά τα επόμενα χρόνια.

Without Title

■ The new waterfront, 1962

The expansion of the waterfront eastwards had been decided years before, yet it started being realized during the late post-war years. In the late 1950s it started being applied, though. From other relevant shots, it is evident that this specific photomap dates back in 1962; a date which complies with other shots over Thessaloniki, as well. The expansion of the waterfront was accompanied by the alleviation of the sea, creating thus new plots. These plots are unbuilt in this photo, revealing this way indirectly the natural formation of the gulf. The first building on the avenue that distinguishes belonged to the building complex of the School for the Blind, located on a cape. The same was the case with the group of blocks of flats around the Folklore Museum. The works had reached the specific level in 1962. The rest coasts were gradually filled in the years to follow.



Το Καυταντζόγλειον Στάδιον 31.5.1962

□ Καυταντζόγλειο Στάδιο, 1962

Η οικογένεια Καφταντζόγλου διαδραμάτισε πρωτεύοντα ρόλο στο χριστιανικό κόσμο της Θεσσαλονίκης κατά τον 18ο και τις αρχές του 19ου αιώνα. Εκπατρίστηκε στη Μασσαλία το 1822, προκειμένου να γλιτώσει τις σφαγές που εξαπολύθηκαν κατά των ευπόρων Θεσσαλονικέων από τις οθωμανικές αρχές. Οι απόγονοί της αναδείχθηκαν ποικιλοτρόπως στο δημόσιο βίο και –τιμώντας την απώτερη καταγωγή τους– κληροδότησαν σημαντικό ποσό για την κατασκευή πρώου στη Θεσσαλονίκη. Το ποσό αυτό χρησιμοποιήθηκε ως βάση για την κατασκευή εθνικού σταδίου στην πόλη. Η από αέρος φωτογράφησή του, το 1962, παρέχει μοναδική εικόνα της γύρω περιοχής: Στο άνω αριστερό μέρος, πάνω από το γήπεδο, απλώνονται οι στρατιωτικές εγκαταστάσεις, γύρω από το ΓΣΝ 424. Στο άνω δεξιό μέρος, η συνοικία της Αγίας Φωτεινής και πίσω της η ΔΕΘ.

Kaftatzoglio Stadium 31.5.1962

■ Kaftatzoglio Stadium, 1962

Kaftantzoglou family played a very important role in the Christian world of Thessaloniki during the 18th and the early 19th century. It was expatriated in Marseille in 1822, in order to avoid the slaughter of the wealthy citizens of Thessaloniki by the ottoman authorities. Its descendents were made famous in the public life in several ways and – respecting their ulterior descent – they left a significant amount of money in order a hero's tomb to be constructed in Thessaloniki. This amount was the basis for the construction of a national stadium in the city. Its photomap, in 1962, provides a unique representation of the surrounding area: On the upper left part, above the playground, the military facilities around the 424 General Military Hospital stretch. On the upper right part, there lies the Aghia Photini quarter and behind that the Thessaloniki International Fair.



Τουριστική πλαζ Αγίας Τριάδος 20.5.1969

□ Τουριστική πλαζ Αγίας Τριάδος

Το 1960 δημιουργήθηκε η οργανωμένη πλαζ της ακτής Θερμαϊκού, με την ελπίδα ότι θα προσέλκυε τουρίστες που δεν έβρισκαν οργανωμένο τόπο για θαλάσσια λουτρά κοντά στη Θεσσαλονίκη. Ως ιδανικός τόπος για την εγκατάστασή της επιλέχθηκε έκταση που ανήκε στο δημόσιο, κοντά στο προσφυγικό χωριό αλιέων Αγία Τριάδα, το οποίο ήδη αποτελούσε θέρετρο για τους Θεσσαλονικείς.

The tourist beach of Aghia Triada 20.5.1969

■ The tourist beach of Aghia Triada

In 1960 the organized beach of the Thermaikos coast was established, with the hope to attract tourists who could not find an organized place to swim close to Thessaloniki. As the ideal place for such an establishment a public plot was chosen, close to the refugees' fishing village "Aghia Triada", which was already a holiday resort for the citizens of Thessaloniki.



Θεσσαλονίκη-Διώρυξ

- Αρδευτική διώρυγα για την υδροδότηση του εργοστασίου της ζάχαρης στο Πλατύ, 1962

Η Ελληνική Βιομηχανία Ζάχαρης Α.Ε. ιδρύθηκε το 1960, με στόχο την παραγωγή ζάχαρης στην Ελλάδα και την υποκατάσταση των εισαγωγών. Το 1961 λειτούργησε το πρώτο ζαχαρουργείο στη Λάρισα και το 1962 το δεύτερο στο Πλατύ. Για την υδροδότηση του εργοστασίου από τον Αλιάκμονα κατασκευάστηκε ειδικό αρδευτικό δίκτυο.

Thessaloniki-Canal

- An irrigation canal for the water supply of the sugarhouse at Platy, 1962

The Greek Sugar Industry SA. was established in 1960, in order sugar to be produced in Greece and imports to be replaced. In 1961, the first sugar plant operated in Larissa and in 1962 the second one in Platy. A special irrigation network from the Aliakmonas River was constructed for the water supply of the plant.



Αερολιμήν Θεσσαλονίκης

□ Αεροδρόμιο Θεσσαλονίκης, 1965

Το κτίριο του αεροδρομίου Θεσσαλονίκης κατασκευάστηκε το 1965, έτος στο οποίο θα πρέπει να χρονολογηθούν οι δύο αυτές λήψεις. Αν και κατά το σχεδιασμό του έργου η αεροπορική κίνηση της Θεσσαλονίκης ήταν περιορισμένη, οι διαστάσεις του αποδείχθηκαν σύντομα μικρότερες από τις αναπτυσσόμενες ανάγκες. Το 1970 αποφασίστηκε η επέκτασή του.

The Airport of Thessaloniki

■ The Airport of Thessaloniki, 1965

The building of the airport of Thessaloniki was constructed in 1965 – the year in which these two shots should be placed. Although during the planning of the project the air traffic of Thessaloniki was limited, its size was soon to be proved less than the ever expanding needs. In 1970 its expansion was decided.



31.12.1967

□ Σιδηροδρομικός σταθμός
Θεσσαλονίκης, περί το 1962

Όπως προαναφέρθηκε, ο σταθμός εγκαινιάστηκε το 1962. Ο τύπος των αυτοκινήτων, τα διαφημιζόμενα προϊόντα και οι αμφιέσεις δημιουργούν, πάντως, την υποψία ότι η λήψη είναι λίγο προγενέστερη από το 1967.

31.12.1967

■ The railway station of
Thessaloniki, at about 1962

As mentioned previously, the railway station was inaugurated in 1962. However, the type of the vehicles, the products advertised and the outfits suggest that the shot has been taken some time before 1967.



Κυβερνείο 23.12.1967

□ Το ανάκτορο της Θεσσαλονίκης

Το ανάκτορο της Θεσσαλονίκης άρχισε να κατασκευάζεται το 1955 σε τοποθεσία μεγάλης φυσικής ωραιότητας, στο Καραμπουρνάκι (Μικρό Έμβολο), και ολοκληρώθηκε το 1960.

Kivernio (i.e. Government House) 23.12.1967

■ The palace of Thessaloniki

The palace of Thessaloniki started being built in 1955 on a site of great natural beauty, at Karabournaki (Small Clot), and finished in 1960.



Το Δίλιιστήριον Θεσσαλονίκης υπό ανέγερσιν. Όπισθεν αι εγκαταστάσεις λιπασμάτων της Α.Ε. Χημικά Βιομηχανία Βορείου Ελλάδος

□ Esso Pappas, 1965 ή 1966

Η σύμβαση της ελληνικής κυβέρνησης με την εταιρεία Esso (θυγατρική της Exxon) και τον επιχειρηματία Τομ Πάππας για τη δημιουργία διυλιστηρίου στη Θεσσαλονίκη καταρτίστηκε τον Οκτώβριο του 1962. Το συγκρότημα θεμελιώθηκε στις 10 Μαΐου 1964, αφού προηγουμένως οι επενδυτές αγόρασαν 6.000 στρέμματα αγροτικής γης στα Διαβατά της Θεσσαλονίκης. Η εταιρεία Χημικά Βιομηχανία Βορείου Ελλάδος συστάθηκε το 1962. Το εργοστάσιο δημιουργήθηκε στο χωριό Διαβατά (ήδη συνοικισμό της Θεσσαλονίκης) και άρχισε να λειτουργεί το 1966.

The Refinery of Thessaloniki under construction. Behind it, there is the fertilizers plant of the Chemical Industries of Northern Greece SA.

■ Esso Pappas, 1965 ή 1966

The contract of the Greek government with the Esso Company (a subsidiary of Exxon) and the business Tom Pappas for the establishment of a refinery at Thessaloniki was signed in October 1962. The foundations of the plant were laid on 10 May 1964, after the investors had bought 6.000.000 m² of rural land at Diavata of Thessaloniki. The company Chemical Industries of Northern Greece was formed in 1962. The plant was established at the village of Diavata (already a quarter of Thessaloniki) and started operating in 1966.



ESSO PAPPAS PETROLEUM REFINERY.
This modern petroleum refinery is a basic unit of the Esso Pappas industrial complex in Thessaloniki. With a capacity to process 2.5 million tones of crude per year, it produces regular and premium gasoline, liquefied petroleum-gas (LPG), naphtha, aviation fuels, diesel oil, heating oils and asphalt

□ Το συγκρότημα της Esso Pappas, 1966

Το διυλιστήριο άρχισε να λειτουργεί το Μάιο του 1966. Αμέσως μετά την έναρξη λειτουργίας του, ξεκίνησε το εργοστάσιο αμμωνίας και ο ατμοκαταλύτης, που χρησιμοποιούσε τη νάφθα από το διυλιστήριο για την παραγωγή αιθυλενίου, προϊόν αναγκαίο για το εργοστάσιο της «Εθύλ», το οποίο εγκαινιάστηκε την επόμενη χρονιά στη Θεσσαλονίκη.

ESSO PAPPAS PETROLEUM REFINERY.
This modern petroleum refinery is a basic unit of the Esso Pappas industrial complex in Thessaloniki. With a capacity to process 2.5 million tones of crude per year, it produces regular and premium gasoline, liquefied petroleum-gas (LPG), naphtha, aviation fuels, diesel oil, heating oils and asphalt

■ The plant of Esso Pappas, 1966

The refinery started operating in May 1966. Immediately after the start of its operation, the ammonia plant started operating as well as the steam catalyst, which used the naphtha from the refinery to produce ethylene – a product necessary for the plant of "Ethyl", which was inaugurated the following year in Thessaloniki.

